

Моек. правдо. - 1996. - 27 янв. - с. 5.

Голос благородный

(Начало на 1-й стр.)

«Дух и смысл важнее подстрочной верности», - это было девизом переводческой деятельности поэта. Он относился с большой ответственностью к искусству перевода, и это отразилось в переведенных им произведениях. 72 стихотворения из Гейне, драма «Вильям Ратклифф», стихи Байрона, Гете, Петефи, Гюго, Фрейлиграта, польского поэта Сыромли.

Еще находясь в Оренбургских линейных батальонах, Плещеев встречается с Шевченко, который видел в нем «брата», друга. Русский поэт отнесся к Кобзарю необычайно дружелюбно, нежно, сочувствовал его тяжелой участи, ведь Шевченко тоже был сослан в Уральские солдатские батальоны. Плещеев первый в России перевел на русский язык 8 стихотворений Шевченко - «Дума», «Жница», «Хороша, богата», «Те дни, когда мы были казаками», «Проторила я дорожку». Перу Плещеева принадлежит также первый перевод поэмы Шевченко «Наймичка (Работница)».

Плещеев, прекрасно знавший французский язык, также впервые в России перевел роман Стендаля «Красное и черное», опубликовал его в сокращении, со своей вступительной статьей на страницах некрасовских «Отечественных записок». Там же были напечатаны и другие произведения французских писателей, переведенные им. Его перу принадлежит первый перевод А. Додэ романа «Жак», «Чрево Парижа» Э. Золя, рассказов Мопассана и др. Кроме того, Плещеев - автор книги «Жизнь Диккенса»,

которая впервые познакомила русских читателей с творчеством английского романиста.

Плещеев писал и прозу. Его повести и рассказы были созданы в период между 1847 и 1859 годом. Плещеева можно и должно причислить к «натуральной школе», с которой его связывает интерес к простым людям, к их внутреннему миру. В произведениях Плещеева «маленький человек» становится большим человеком. Его произведения печатались в лучших журналах, в том числе в «Современнике», и привлекали внимание читателей и критики. В 1860 году в Москве был издан двухтомник плещеевской прозы, включивший рассказы и повести 40-50-х годов. Плещеев обратился в них к миру, который был ему хорошо знаком, - жизнь художников, учителей, мелких чиновников, прозябавших в нищете и гибнущих, не выдержав непосильной борьбы с «обстоятельствами». В прозе Плещеева нашли отражение вопросы, которые поднимались русской литературой той поры, - нелепое воспитание, сословные предрассудки, тяготевшие над молодыми людьми, их неприспособленность к практической деятельности, презрение к труду, тщеславие. Герой повести «Пашинцев», которую писатель считал лучшей, - человек, не имеющий твердых убеждений и принципов. Он становится жертвой «среды», ее «законов», требований. Плещеев развенчивает Пашинцева: как ни отвратительна «заедающая» среда, бесхарактерность героя - результат его безволия. В повести воспроизведены страшные нравы в «ухабинских губер-

ниях» России, жизнь знакомого Плещееву оренбургского общества с царившими там произволом, чиновничеством, властью денег, пошлостью чиновничьей знати.

Плещеев как поэт шире и глубже, чем о нем принято говорить и писать, мастер - он думал о подмастерьях. Эта большая сторона его деятельности почти не известна была до недавней поры. Один перечень тех, кого Плещеев ввел в литературу, велик и внушитель. Это Гаршин, Чехов, Иван Суриков, Надсон, Станюкович, Серафимович, Василий Немирович-Данченко, Иван Леонтьев-Щеглов, Мамин-Сибиряк, Гиляровский. Он не только помог появлению в печати их первых произведений, но следил за их развитием, помогал духовно и материально. Он искал в молодых, начинающих искру таланта, «жар души» и самоубитность.

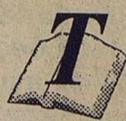
Плещеев опубликовал цикл статей в московских и петербургских журналах и газетах, посвященный литературе и театру. Ему принадлежат статьи о Пушкине, Лермонтове, А. Майкове, Гоголе, Тургеневе, Островском, Некрасове, Салтыкове-Щедрине, а также о многих зарубежных писателях. К его суждениям прислушивались и сочувственно относились к нему как писатели старшего поколения, так и молодые литераторы, для которых он был поэтом и критиком эпохи 40-60-х годов, донесшим свет ее идей в последующие десятилетия.

ЛЮБОВЬ ПУСТИЛЬНИК,
кандидат филологических наук.

Силуэты Моск. правда. - 1996. -

27 янв. - с. 4.

Голос благородный



Трудно жилось здесь поэту, вынужденному с утра до вечера стоять за конторкой в Контрольной палате Московского почтамта, ибо он вынужден был служить младшим ревизором этого учреждения. Затянутый в чиновничий мундир, поэт, не имевший порой своего рубля в кармане, отсчитывал пачками казенные деньги. Все это вылилось в стихи, которые поэт опубликовал под инициалами А.П. Они долгие годы не были известны читателям, но как живы сегодня эти сатирические строфы, полные плещеевской иронии:

**Блажен, кто мирно,
без начальства,
Без вицмундира может
жить.**

**Самодовольного
нахальства,
Кто не обязан выносить,
Кто важным делом**

**не считает
Весь канцелярский сор
и хлам,
И о награде не мечтает,
Строча доклады по ночам.**

**Кого не мог лишить покоя
И сна начальственный
приказ,**

**Кто тело спас
от геморроя,
И от холопства душу спас.**

Стихотворение до сих пор не включалось ни в один сборник произведений поэта, ибо оставалось неизвестным не только читателям, но и специалистам.

Суровый Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин говорил: «Плещеев принадлежит к самым искренним и наиболее симпатичным русским поэтам». Этот отзыв как нельзя лучше рисует облик Плещеева, создавшего стихотворения, одинаково близкие и взрослому, и детям.

«Корнями вросло в русское сердце, не вырвешь иначе как с кровью», - сказал Александр Блок о стихотворении Плещеева, ставшем народной песней:

**Вперед! Без страха
и сомнения
На подвиг доблестный,
друзья!**

Искренние, волнующие стихи содержали смелый призыв, полный веры в людей, веры в лучшее будущее, они приобрели широкую известность, стали гимном передовой молодежи 40-х годов, будили мысль, волю в 60-е годы и последующие десятилетия. То, к чему звал поэт в своих стихах, он стремился осуществить в жизни, за что был приговорен к смертной казни. Разделив участь 23 товарищей по кружку Петрашевского, Плещеев взшел вместе с Достоевским на эшафот, затем томился в солдатчине и ссылке 10 лет.

Несмотря на гласный и негласный надзор, на пристрастное наблюдение, он сблизился с Чернышевским, Добролюбовым, служит литературному и общественному делу. Несмотря на необыкновенно трудные обстоятельства и невзгоды, старые песни на новый лад были проникнуты свободолобием, мотивами борьбы и протеста, звали к подвигу.

Большой популярностью среди читателей пользовалось стихотворение «Две дороги»: «Кто же из нас... не почувствовал в жизни своей всего, что выразил Плещеев в своих стихотворениях? Перед кем не раскрывалось двух путей, которые описывает поэт» - так писала о нем современная критика. Не меньшую популярность приобрело стихотворение «К юности», посвященное молодому поколению. В нем Плещеев как бы благословляет его, уверенный, что «свежие борцы», то есть молодежь, завершит дело, начатое старшим поколением. Исполнена большей силы концовка стихотворения:

**Несите твердою рукой
Святое знамя жизни
новой,
Не отступая пред толпой,
Бросать камнями**

**готовой
В того, кто сон ее смутит...**

Лирический герой Плещеева идейно связан с молодым поколением. Поэт сознает свою близость с ним, уверенный, что его усилия не пропадут, вольют-

ся в общее дело, не пропадут труды людей, впервые поднявших «святое знамя», и не забудутся имена первых ратоборцев:

**Пусть ваша дружная семья
Отживших нас добром**

**помянет,
Нас всех, чья молодость
прошла**

**В борьбе с гнетущей
силой зла!**

Широкую известность приобрела пейзажная лирика Плещеева. Поэт создал образ Отчизны, которая мила красотой своей суровой «тому, кто сам рвался на волю и простор, чей дух носил гнетущие оковы...»

**Природа скудная родимой
стороны!**

**Ты дорога душе моей
печальной...**

**Поля изрытые, колосья
желтых нив,
Простор степей,
безмолвно величавый;**

**Весеннюю порой широких
рек разлив,
Таинственно шумящие
дубравы;**

**Отчизна! Не пленишь
ничем ты чуждый взор...**

**Но ты мила красотой своей
суровой**

**Тому, кто сам рвался
на волю и простор,
Чей дух носил гнетущие**

оковы...

(«Отчизна»)

Простотой, лаконичностью отличаются описания «родимой стороны», которая всего ему дороже. Унылые картины осени соответствуют неприглядной жизни бедняка, полной «горя да невзгод» - ведь нет «одежды теплой», нету в печке дров, покосились избы, и «смотрит деревушка сереньким пятном» - «Скудная картина!»

Поэт поверяет природе сокровенные думы, ищет в ней силы для борьбы с «мощным злом». В ответ она дарует ему «и свободу и простор». Во многих поэтических миниатюрах - «Уж тает снег, бегут ручьи», «Песня жаворонков снова», «В старом саду выхожу я, росинки», «Над росистыми лугами», «Опять весной в окно мое пахло», посвященных весне, природа одухотворена - все в ней трепещет, переливается тончайшими оттенками красок. Умение найти точные эпитеты сделало проникновенными картины окружающего мира природы:

**Ночь пролетала
над миром,**

**Сны на людей навевая;
С темно-лазоревой ризы
Сыпались звезды,**

сверкая.

**Старые мощные дубы,
Вечнозеленые ели,
Грустные ивы листвою**

**Ночи навстречу шумели.
Радостно волны журчали,
Образ ее отражая;**

**Рожь наклонялась,
сильнее**

**Пахла трава луговая.
Крики кузнечиков резвых
И соловьиные трели,
В хоре хвалебном**

**сливаясь,
В воздухе тихом звенели.
И улыбалась кротко**

**Ночь, над землей
пролетая...**

**С темно-лазоревой ризы
Сыпались звезды,
сверкая...**

(Из «Летних песен»)

В восприятии поэта природа - целительница, успокаивающая «дух» - «Отдохну-ка, сяду у лесной опушки», «Люблю я под вечер тропинкою лесной». К ней обращается поэт, чтобы разогнать «глубокую тоску», «Гнетущие думы»:

**Природа-мать, к тебе иду,
С своей глубокою тоскою.
К тебе усталой головою
На лоно с плачем**

**припаду.
Твоих лесов немолчный
шум**

**И нив златистых
колыханье
Лазурь небес и вод**

**журчанье,
Разгонит мрак гнетущих
дум.**

(«Природа-мать!
К тебе иду...»)

(Окончание на 2-й стр.)